

## RUSSE

---

*Commenter en russe le texte suivant et le traduire de « Воля – это совсем не то, что свобода. » ligne 20 jusqu'à « Так что причина лежит не здесь. » ligne 49.*

### Воля

«Вольно, мальчик, на воле! На воле, мальчик, на своей!»  
— Новгородская песня.

— Вот и лето настало.

— Вот и весна. Май. Весна.

Ничего здесь не разберешь. Весна? Лето? Жара, духота, потом — дождь, снежок, печки топят. Опять духота, жара.

5 У нас было не так. У нас — наша северная весна была событие.

Менялось небо, воздух, земля, деревья.

Все тайные силы, тайные соки, накопленные за зиму, рвались наружу.

Ревели животные, рычали звери, воздух шумел крыльями. Высоко, под самыми облаками, треугольником, как взлетевшее над землею сердце, неслись журавли. Река звенела льдинами. Ручьи по оврагам журчали и булькали. Вся земля дрожала в свете, в звоне, в шорохах, шепотах, вскриках.

И ночи не приносили покоя, не закрывали глаз мирной тьмой. День тускнел, розовел, но не уходил.

И мотались люди, бледные, томные, блуждали, прислушивались, словно поэты, ищущие рифму к уже возникшему образу.

Трудно становилось жить обычной жизнью.

Что делать? Влюбляться? Писать стихи о любви и смерти?

Мало. Всего мало. Слишком сильная наша весна. И манит она всеми своими шопотами, шорохами, звоном, светом — на простор, на волю. На вольную волю.

20 Воля — это совсем не то, что свобода<sup>1</sup>.

Свобода — *liberté*, законное состояние гражданина, не нарушившего закона, управляющего страной.

«Свобода» переводится на все языки и всеми народами понимается.

«Воля» — непереводаема.

25 При словах «свободный человек» — что вам представляется? Представляется следующее. Идет по улице господин, сдвинул шляпу слегка на затылок, в зубах папироска, руки в карманах. Проходя мимо часовщика, взглянул

на часы, кивнул головой — время еще есть — и пошел куда-нибудь в парк, на  
городской вал. Побродил, выплюнул папироску, посвистел и спустился вниз, в  
30 ресторанчик.

При словах «человек на воле» — что представляется?

Безграничный горизонт. Идет некто без пути, без дороги, шагает, под ноги  
не смотрит. Без шапки. Ветер треплет ему волосы, сдувает на глаза — на глаза,  
потому что для таких он всегда попутный. Летит мимо птица, широко развела  
35 крылья, и он, человек этот, машет ей обеими руками, кричит ей вслед дико, вольно  
и смеется.

Свобода законна.

Воля ни с чем не считается.

Свобода есть гражданское состояние человека.

40 Воля — чувство.

Мы, русские, дети старой России, рождались с этим чувством воли.

Крестьянские дети, дети богатых буржуазных семей и интеллигентной  
среды, независимо от жизни и воспитания, понимали и чувствовали призыв воли.

На этот голос откликались тысячи бродяг, каких ни в какой другой стране не  
45 увидишь. И не потому не увидишь, что, мол, в других странах порядок строже и  
жизнь обеспеченнее, так что нет ни возможности, ни смысла бросить родное  
гнездо. У нас к бродягам тоже относились строго, арестовывали, приговаривали к  
наказанию, водворяли на место жительства. И не всем, покинувшему свой дом,  
жилось в этом доме плохо. Так что причина лежит не здесь.

50 В чем же она?

Любовь к путешествиям, что ли?

Купите такому бродяге билет, отправьте его с деньгами и комфортом в  
чудесное русское место, на Кавказ, в Крым, так он выпрыгнет из вагона где-нибудь  
в Курске, деньги пропьет и пойдет пешком в Архангельск. Зачем?

55 — Да там, говорят, деготь дешево продают.

— А на что тебе деготь?

— Да, так, к слову пришлось.

Дело не в дегте, а в том, что надо идти. Идти, куда глаза глядят.

Надежда Тэффи (1872-1952), *Воля*, 1952.

---

<sup>1</sup> Le français ne dispose que du terme « liberté » pour traduire « воля » et « свобода ». Dans la traduction, on fera suivre le terme « liberté » de la translittération du terme russe correspondant placée entre parenthèses : liberté (volja), liberté (svoboda).